



Foto da apresentação da culinária da Índia e do Nepal.
Foto de la Presentación culinaria de India y Nepal

1. 定額給付金・子育て応援特別手当の申請書を送付します Subsidio "Teigaku Kyufukin" e Subsidio às Crianças "Kosodate Oen Tokubetsu Teate"

O subsídio "Teigaku Kyufukin", que será fornecido pelo governo japonês com o intuito de melhorar a situação econômica, foi determinado como mostra abaixo.

E também, haverá o subsídio às crianças "Kosodate Oen Tokubetsu Teate", que será fornecido com o intuito de diminuir as despesas de educação das crianças (somente às pessoas que se enquadram nos itens citados abaixo).

O formulário da solicitação será enviado juntamente com a explicação de procedimento no início de abril (os mesmos serão enviados somente em japonês. Portanto, se necessitar da tradução dos mesmos, será possível obter no Setor Internacional da Prefeitura de Toyokawa, Associação Internacional de Toyokawa, sub-Prefeitura de Ichinomiya, Mito e Otowa). Solicita-se que preencha os itens necessários e reenvie-o à Prefeitura. O pagamento se iniciará no final de abril por ordem de chegada das cartas.

Subsidio "Teigaku Kyufukin":

Público alvo: As pessoas que se enquadram no item 1 ou 2, no dia 1/fev de 2009 (data base).

1. As pessoas japonesas que possuem o registro de endereço em Toyokawa.
(O subsídio deverá ser solicitado e recebido pelo responsável da família que estava registrado na data base acima citada)

2. Os estrangeiros que possuem o registro de endereço em Toyokawa.
(O subsídio deverá ser solicitado e recebido pela própria pessoa)

Valor do subsídio: 12,000 ienes por pessoa, no caso das pessoas com 65 anos ou mais de idade (nascidas até o dia 2/fev/1944) e com 18 anos ou menos de idade (nascidas a partir do dia 2/fev/1990), será 20,000 ienes por pessoa.

Prazo de solicitação: 6/abr à 6/out (durante 6 meses)

*No caso dos estrangeiros que tiveram alteração no tipo de visto e/ou prazo de permanência no período de 1/fev até o dia em que efetue a solicitação, o prazo da solicitação será a partir do dia 25/mai à 6/out.

Maiores informações, contatar diretamente o Teigaku Kyufukin Taisaku Honbu.
TEL: 0533-83-2251

Subsidio às Crianças "Kosodate Oen Tokubetsu Teate":

As pessoas que se enquadram nos seguintes itens no dia 1/fev de 2009 (data base), poderão receber o Subsidio às Crianças, além do subsídio "Teigaku Kyufukin". A solicitação poderá ser realizada juntamente com a do subsídio "Teigaku Kyufukin", através do mesmo formulário.

Público alvo: Os responsáveis da família que possuem 2 ou mais filhos de 3-18 anos

de idade nascidos entre 2/abr/1990-1/abr/2005, cujo 2º filho (a) e os filhos consequentes tenham nascido entre 2/abr/2002-1/abr/2005. Este subsídio é referente ao 2º filho (a) e aos filhos consequentes nascidos na data determinada (entre 2/abr/2002-1/abr/2005). Por isso, mesmo que o 1º filho (a) tenha nascido (a) na data determinada, não estará qualificado para ganhar o subsídio.

Valor do Auxílio: 36,000 ienes por criança

Maiores informações, contatar diretamente o Teigaku Kyufukin Taisaku Honbu.

TEL: 0533-83-2251

Subsidio "Teigaku Kyufukin y Subsidio" para los Niños "Kosodate Oen Tokubetsu Teate"

El subsidio "Teigaku Kyufukin", que será suministrado por el gobierno japonés con el objetivo de mejorar la situación económica, fue determinada como se muestra abajo. Y también, habrá un subsidio para los niños "Kosodate Oen Tokubetsu Teate", que será suministrado con el objetivo de disminuir los gastos de educación de los niños (solamente para las personas que se encuadran en los ítems citados abajo).

El formulario de solicitud será enviado conjuntamente con la explicación del procedimiento a inicios de abril (los mismos serán enviados solamente en japonés. Por lo tanto si necesitará la traducción de los mismos, será posible obtenerlos en el Sector Internacional de la Prefectura de Toyokawa, Asociación Internacional de Toyokawa, Sub Prefectura de Ichinomiya, Mito Y Otowa).

Se les solicita que llenen los ítems necesarios y lo reenvien a la Prefectura. El pago se iniciará a fines de abril por orden de llegada de las solicitudes.

Subsidio "Teigaku Kyufukin"

Público apto: Personas que hasta el día 1ro de febrero se encuadraban en los ítems 1 y 2 (fecha estipulada).

1. Las personas de nacionalidad japonesas que tienen su dirección registrada en Toyokawa.

(El subsidio deberá ser solicitado y recibido por el responsable de la familia que estaba registrado en la fecha estipulada citada arriba)

2. Extranjeros que tienen su dirección registrada en Toyokawa.

(El subsidio deberá ser solicitado y recibido por la propia persona)

Valor del subsidio: 12,000 mil yenes por persona, en caso de personas con 65 años o mas (nacidas antes del día 2/feb/1944) y menos de 18 años (nacidas después del día 2/feb/1990), el valor será de 20,000 yenes por persona.

Pazo para la solicitud: del 6 de abril hasta el 6 de octubre (durante 6 meses)

*En caso de los extranjeros que tuvieron alteración en el tipo de visa o / en el plazo de permanencia en el período que va desde el 1ro de febrero hasta el día en que realice la solicitud, el plazo de la solicitud será a partir del día 25 de mayo hasta el 6 de octubre. Mayores informaciones, contactar directamente al Teigaku Kyufukin Taisaku Honbu.

TEL: 0533-83-2251

Subsidio para los niños "Kosodate Oen Tokubetsu Teate":

Las personas que hasta el día 1ro de febrero se encuadraban en los siguientes ítems (fecha estipulada), podrán recibir el Subsidio para los niños, además del subsidio "Teigaku Kyufukin". La solicitud podrá ser realizada conjuntamente con el subsidio "Teigaku Kyufukin", a través del mismo formulario.

Público apto: Los responsables de la familia que tienen 2 o mas hijos de 3-18 años de edad nacidos entre el 2/abr/1990-1/abr/2005, cuyo 2do hijo(a) y los hijos consecuentes allan nacido entre el 2/abr/2002-1/abr/2005. Este subsidio solamente es referente al 2do hijo(a) y los hijos consecuentes nacidos en la fecha determinada (entre 2/abr/2002-1/abr/2005). Por lo mismo, así el 1er hijo(a) alla nacido(a) en la fecha determinada, no estará calificado para poder recibir el subsidio.

Valor del Auxilio: 36,000 yenes por niño

Maiores informaciones, contatar directamente con el Teigaku Kyufukin Taisaku Honbu.

TEL: 0533-83-2251

2. 市営住宅の入居者を募集

Abertura de Inscrição para o Apartamento Municipal

A convocação de moradores para o Apartamento Municipal estará sendo realizada no Setor de Habitação da Prefeitura de Toyokawa, como mostra abaixo.

Requisitos: ①Pessoas que residam ou trabalhem em Toyokawa, ②Possui famílias que estão morando junto ou que morarão junto, ③Está com dificuldade em moradia claramente, ④Possui a renda que se enquadra no padrão determinado, ⑤Não possui impostos atrasados, ⑥Caso solicite o apartamento de 4DK; família de 5 (ou mais) pessoas, ou família de 4 pessoas em que uma delas possua 60 (ou mais) anos de idade, ⑦Pessoas que não participam de grupo de bandidos.

Inscrição: Será necessário entregar o formulário determinado pessoalmente a partir de 10/abr (sex) à 24/abr (sex) no Setor de Habitação (o formulário poderá ser obtido no mesmo setor).

Outros: A determinação de moradores será por sorteio. O sorteio será realizado publicamente no dia 28/abr (ter), à partir das 10:00hs da manhã na sala de reunião 31 da Prefeitura. Os sorteados serão classificados provisoriamente, pois haverá posteriormente a verificação da qualificação, mediante os documentos necessários. E também, é necessário que todos possuam o Seguro de Saúde (Kokumin Kenko Hoken ou Shakai Hoken).

Apertura de Inscripciones para Departamentos Municipales

La convocatoria de moradores para el Apartamento Municipal estara siendo realizada en el Sector Habitacional de la Prefectura de Toyokawa, como se muestra abajo.

Requisitos: ①Personas que residan o trabajen en Toyokawa, ②tiene familiares que están viviendo juntos o que vivirán junto, ③Se encuentra con dificultades claras de morada ④Posee la renta que se encuadra en el padron determinado, ⑤No tiene impuestos atrasados, ⑥En caso de que solicite el apartamento de 4DK; familia de 5 (o mas) personas, o familia de 4 personas en que una de las personas posea 60 (o mas) años de edad, ⑦Personas que no participan en grupos de vandalismo.

Inscripción: Será necesario entregar el formulario determinado personalmente a partir del día 10/abr (vie) hasta 24/abr (vie) en el Setor Habitacional (el formulario podrá ser obtenido en el mismo sector).

Outros: La determinación de moradores será por sorteio. El sorteio será realizado publicamente el día 28/abr (mar), à partir de las 10:00hs de la mañana en la sala de reuniones 31 de la Prefectura. Los sorteados serán clasificados provisoriamente puesto que habra la verificación de clasificación posteriormente, mediante los documentos necesarios. Y también, es necesario que todos tengan la libreta del Seguro de Salud (Kokumin Kenko Hoken o Shakai Hoken).

Nome do apartamento	tamanho	vaga
Akashiro	3DK	comum: 1
Toyokawa	3DK	comum: 1
Yawata	3DK	comum: 1 especial: 1
Chigiri	3DK	comum: 1
Tobu	3DK	comum: 2 especial: 1
Akashiro	4DK	comum: 2
Nishiyutaka	4DK	comum: 1

*A vaga especial é destinada às mães ou pais solteiros ou divorciados, família de idosos (acima de 60 anos), família que possui deficientes e família que possui crianças menores de estudantes primários. Contudo, se solicitar a mesma, há diversos requisitos para preencher. Portanto, verifique os detalhes no Setor responsável. Maiores informações, contatar o Kenchiku Ka. TEL: 0533-89-2144

*Las vacantes especiales son destinados para madres o padres solteros o divorciados, familia de ancianos (mayores de 60 años), familia que posee deficientes y familia que posee niños menores que estudiantes de primaria. Y tambien existen varios requisitos para llenar. Por lo tanto, verifique los detalles en el Sector responsable. Mayores informaciones, contactar al Kenchiku Ka. TEL: 0533-89-2144

3. 4月10日に児童扶養手当を支払います

Pagamento do Auxílio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate): 10/abr (sex)

Comunica-se aos beneficiados do Auxílio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate), cujo pai ou à mãe que cuida dos filhos sozinhos, que o depósito do Auxílio será realizado no dia 10 de abril (sex), correspondente aos meses de dezembro, janeiro, fevereiro e março através da conta bancária. Não será enviada nenhuma carta de aviso referente ao pagamento do mesmo. Portanto, solicita-se verificá-lo com a caderneta bancária. Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

Pago del Auxilio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate): 10/abr (vie)

Se comunica a los beneficiados por el Auxilio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate), que se fornece al padre o a la madre que cuidan de sus hijos solos, que el depósito del Auxilio será realizado el día 10 de abril (vie), que corresponden a los meses de diciembre, enero, febrero y marzo, a través de la cuenta bancaria. No se enviará ninguna carta de aviso referente al pago del mismo.

Por lo tanto, se solicita verificarlo en la libreta bancaria. Mayores informaciones, contactar al Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

4. 国民健康保険料 1・2期は仮の保険料額で納めて下さい

Pagamento do Seguro Nacional de Saúde: 1ª e 2ª parcela

Estarão sendo enviados os boletos de pagamento da 1ª e 2ª parcela do Kokumin Kenko Hoken (seguro nacional de saúde) em meados de abril. O valor de cada parcela será 1/8 da taxa total anual do ano fiscal 2008, pois a taxa anual do ano fiscal 2009 ainda não foi determinada. A mesma será determinada em agosto de acordo com a renda do ano 2008. Portanto, após a determinação da taxa do ano fiscal 2009, a 3ª ~ 8ª parcela serão informadas e enviadas em meados de agosto, descontando-se os valores da 1ª e 2ª parcela. Solicita-se que pague as taxas do Kokumin Kenko Hoken (seguro nacional de saúde) dentro do prazo determinado, pois cada parcela possui sua data de vencimento.

Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135

Pago del Seguro Nacional de Salud: 1ª y 2ª cuota

Se enviarán los boletos de pago de la 1ª y 2ª cuota del Kokumin Kenko Hoken (seguro nacional de salud) a mediados de abril. El valor de cada cuota sera la octava parte del valor anual del año fiscal 2008, puesto que el valor anual del año 2009 todavia no fue determinado. El mismo sera determinado en agosto de acuerdo con la renta del año 2008. No obstante después, de la determinación del año fiscal 2009, la 3ª ~ 8ª cuota serán informadas y enviadas a mediados de agosto, descontandose los valores de la 1ª y 2ª cuota. Se le solicita que haga el pago de las cuotas del Kokumin Kenko Hoken (seguro nacional de salud) dentro del plazo determinado, puesto que cada cuota tiene una fecha de vencimiento. Mayores informaciones, contactar al Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135

5. 予防接種の委任状をご存じですか

Há casos que é necessário uma Procuração para realizar as vacinas nas crianças

Ao realizar as vacinas BCG, POLIO, Difteria/Tosse comprida/Tétano, Difteria/Tétano, Encefalite Japonesa, Rubéola/Sarampo é necessário que o pai ou a mãe acompanhe a criança, se não for possível, no caso de parentes, etc., será necessário uma procuração de autorização do responsável para a vacinação. A Procuração não tem uma forma estipulada, mas deve conter os seguintes dados: ①Nome da criança a ser vacinada ②Endereço do Responsável ③Nome do Responsável ④Telefone do Responsável ⑤Endereço do procurador ⑥Nome do procurador ⑦Telefone do procurador. A procuração deve estar escrito em japonês e mais detalhes também podem ser confirmados no Hoken Center, tel: (0533)89-0610.

Existen casos en que es necesario un Poder para realizar las vacunas en los niños

Al realizar las vacunas de BCG, POLIO, Vacuna Triple, Vacuna Doble, Encefalitis Japonesa, Rubéola/Sarampión es necesario que el padre o la madre acompañe al niño, si no es posible, en caso de parientes, etc., será necesario un poder de autorización del responsable para la vacunación. El poder no tiene un formato estipulado, pero debe contener los siguientes datos: ①Nombre del niño a ser vacunado ②Dirección del Responsable ③Nombre del Responsable ④Telefono del Responsable ⑤Dirección del solicitante ⑥Nombre del solicitante ⑦Telefono del solicitante. El poder de autorización debe estar escrito en japonés, para confirmar mas detalles favor de llamar al Hoken Center, tel: (0533)89-0610.

6. 近隣市町で予防接種が受けられます

As Vacinas POLIO e BCG podem ser realizadas em outras cidades

Atualmente, as vacinações da POLIO e BCG estão sendo realizadas somente nos postos dentro da cidade de Toyokawa, contudo à partir de Abril as mesmas poderão ser realizadas nas cidades de Toyohashi, Gamagori, Tahara e Kozakai (em Toyoyashi, somente a POLIO). Os detalhes serão informados nos telefones abaixo.

O que levar: Caderno Materno Infantil (Bosh techo), Akachan Note, algum documento da criança (gaikokujin touroku, etc)

Contato: Toyohashi-shi (0532)51-2380, Gamagori-shi (0533)67-1151, Tahara-shi (0531)23-3515, Kozakai-cho (0533)72-2410.

Obs: Antes de vacinar, prestar atenção no prazo da vacinação e na idade das crianças.

Las Vacunas de POLIO y BCG pueden ser realizadas en otras ciudades

Actualmente, las vacunas de POLIO y BCG se están realizando solamente en los puestos dentro de la ciudad de Toyokawa, no obstante a partir de Abril las mismas podrán ser realizadas en las ciudades de Toyohashi, Gamagori, Tahara y Kozakai (en Toyohashi, solamente la vacuna de POLIO).

Para mayor información llame a los telefonos citados abajo.

Que llevar: Libreta Materno Infantil (Boshi techo), Akachan Note, algun documento del niño (gaikokujin touroku, etc)

Contacto: Toyohashi-shi (0532)51-2380, Gamagori-shi (0533)67-1151, Tahara-shi (0531)23-3515, Kozakai-cho (0533)72-2410

Obs: Antes de vacunar, preste atención en el plazo de vacunación y la edad de los niños.

Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO) Control Médico del Bebé y Niños

乳幼児健診

Serão realizadas Orientações e Exames de Saúde: ☆ de Bebês de 4 meses; ☆ de Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente); ☆ de Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de 640 ienes); ☆ de Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina).

Durante alguns exames do mês, haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL (somente os que possuem a marca “*”; verificar o quadro abaixo).

Charlas de Orientación sobre Control de Salud de niños de 4 meses, para los niños de 1 año con 6 meses aplicación de fluor a los dientes, para los niños de 3 años control de Salud y examen de orina, y para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta).

Horário de Recepção: 13:00-13:30 hs. (solicita-se que compareça no horário estipulado)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Bebê de 4 meses	2/Abr (5ª.f/Jueves) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 11-20 de Novembro de 2008. Bebé que nació entre el 11-20 del Noviembre del 2008.	Toalha grande Toalla grande
	7/Abr (3ª.f/Martes)	Kenko Fukushi Center	Bebê que nasceu entre 21-30 de Novembro de 2008. Bebé que nació entre el 21-30 del Noviembre del 2008.	
	15/Abr (4ª.f/Miercoles)	Mito Fukushi Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-9 de Dezembro de 2008. Bebé que nació entre el 1-9 del Diciembre del 2008.	
	23/Abr (5ª.f/Jueves) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 10-20 de Dezembro de 2008. Bebé que nació entre el 10-20 del Diciembre del 2008.	
Crianças de 1 ano e 6 meses	8/Abr (4ª.f/Miercoles) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de Setembro de 2007. Niño que nació entre el 21-30 del Septiembre del 2007.	Escova dental Cepillo dental
	16/Abr (5ª.f/Jueves)	Mito Fukushi Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-7 de Outubro de 2007. Niño que nació entre el 1-7 del Octubre del 2007.	
	28/Abr (3.f/Martes) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 8-20 de Outubro de 2007. Niño que nació entre el 8-20 del Octubre del 2007.	
Crianças de 2 anos	9/Abr (5ª.f/Jueves)	Otowa Fukushi Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Abril de 2007. Niño que nació entre el 1-10 del Abril del 2007.	Escova dental, copo e toalha Cepillo dental, vaso e toalla
	21/Abr (3ª.f/Martes) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Abril de 2007. Niño que nació entre el 11-20 del Abril del 2007.	
	30/Abr (5ª.f/Jueves)	Kenko Fukushi Center	Criança que nasceu entre 21-30 de Abril de 2007. Niño que nació entre el 21-30 del Abril del 2007.	
Crianças de 3 anos	14/Abr (3ª.f/Martes) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-13 de Janeiro de 2006. Niño que nació entre el 1-13 del Enero del 2006.	Questionário e Exame de Visão e Ouvido(estes exames contidos no Akachan note devem ser feitos em casa) Cuestionario y Examen de Vista y Oido (estos exámenes contidos en el Akachan Note se deben hacer en casa).
	22/Abr (4ª.f/Miercoles)	Otowa Fukushi Hoken Center	Criança que nasceu entre 14-23 de Janeiro de 2006. Niño que nació entre 14-23 del Enero del 2006.	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.
No olvidar de levar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “*” (ver tabela acima)	
13:00-15:30 hs	Especialmente para os Exames Médicos dos Bebês e Crianças. Specialmente para los Exámenes Médicos de los Bebés y los Niños
15:30-17:00 hs	Será possível fazer consultas particulares (pessoalmente ou via telefone) sobre a saúde em geral. Tel: 0533-89-0610 Sera posible hacer consultas particulares (personalmente o via telefonica) sobre la salud en general. Tel: 0533-89-0610

Vacinação em ABRIL (GRATUITA)/Vacunas en ABRIL

4月の予防接種

Verifique o Programa de Vacinação de BCG no quadro abaixo. Não esquecer de levar o Boshi Techo (caderneta materno-infantil) ou a Caderneta de Vacinação do País de Origem e o Questionário de Vacinações encontrado no Akachan Note (de preferência preenchido). ※A vacina BCG deve ser tomada até antes dos 6 meses depois do nascimento (aconselha-se tomar à partir dos 3 meses). E a POLIO deve ser tomada à partir dos 3 meses depois do nascimento até menos que 7 anos e meio.

Verifique el Programa de Vacunación de la BCG en el cuadro que esta abajo. No olvidar de llevar el Boshi Techo (libreta materno-infantil) o la Libreta de Vacunas del País de Origen y el Cuestionario de Vacunas que se encuentra en el Akachan Note (de preferencia llenado). La vacuna de la BCG debe ser aplicada antes de los 6 meses de nacido (se aconseja aplicarla a partir de los 3 meses). Y la Vacuna de la POLIO debe ser aplicada a partir de 3 meses de nacido hasta antes que cumpla 7 años y medio.

Horário de Recepção: 13:45-14:30 hs		
Tipo de Vacina/Vacuna	Dia	Local
POLIO	6/Abr (seg/lun)	Hoken Center
	13/Abr (seg/lun)	Kenko Fukushi Center
	27/Abr (seg/lun)	Hoken Center
BCG	10/Abr (sex/vie)	Otowa Fukushi Hoken Center
	24/Abr (sex/vie)	Hoken Center

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

◎Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, tel. 0533-89-0610.

◎Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberan ser Aplicadas en Instituciones Médicas (atraves de reserve). Cualquier duda consultar al Hoken Center, Tel. 0533-89-0610

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (Gratuito) Examén dental especialmente para la mujeres embarazadas (Gratuito)

妊婦のための歯科検診

Horário de Recepção: 13:15-13:30 hs

Dias e Locais: 17/Abril (6a.feira) → Hoken Center

Alvo: mulheres que estão grávidas, e mulheres pós-parto (prazo máximo de um ano).

O que levar: a caderneta materno-infantil (Bosh Techo), caderno de anotações e caneta.

Inscrição: no mesmo dia e no local referido.

Horário de Recepção: 13:15-13:30 hs

Dias y Locales: 17/Abril (Viernes) → Hoken Center

Público: mujeres que están embarazadas, y mujeres post parto (plazo máximo de un año).

Que llevar: Bosh Techo, cuaderno y lapicero.

Inscripción: el mismo día y en el lugar indicado.

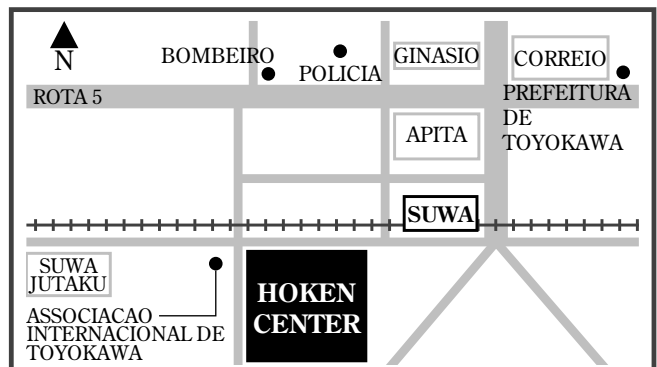
妊婦健診の公費負担を拡充します

Exames Gratuitos de Pré-Natal para Gestantes

Atualmente, somente 5 exames do Pré-Natal são custeados pelo Governo, assim sendo as mesmas não necessitam ser pagas pelas gestantes. Contudo, a partir de 1º de Abril, esta ajuda aumentará para 14 vezes, e estará em forma de bilhetes fixados no “Bosh Techo” (Caderneta Materno Infantil). No caso de gestantes que realizarem o Pré-Natal através de parteira particular ou fora da Província de Aichi, há a possibilidade de receber uma parte do valor pago (desde que seja um dos 14 exames acima citado) e a solicitação deve ser realizada no Hoken Center. Maiores informações contactar o Hoken Center, tel.: 0533-89-0610.

Exámenes Pre Natales Gratuitos para Gestantes

Actualmente, solamente 5 exámenes Pre Natales son costeados por el Gobierno, las cuales no necesitan ser pagadas por las gestantes. No obstante, a partir del 1ro de Abril, esta ayuda aumentará a 14 exámenes, y estarán pegados en el “Bosh Techo” (Libreta Materna Infantil) en forma de cupones. En caso de gestantes que realicen el Pre Natal a través de partera particular o fuera de la Provincia de Aichi, existe la posibilidad de recibir una parte del valor pagado (desde que sea uno de los 14 exámenes citados arriba) y la solicitud debe ser realizada en el Hoken Center. Mayores informaciones contactar al Hoken Center, tel.: 0533-89-0610.



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

Hospitais, Consultórios e Clínicas: 4月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de ABRIL em caso de emergência.
 Programa de Atención Médica para el mes de ABRIL en caso de Emergencia.
 Há a possibilidade de mudanças na programação abaixo, por isso

aconselha-se que confirme antecipadamente o Posto de Bombeiro, tel.: 0533-89-0119.
 Hay la posibilidad de cambios en la programación escrita abajo, por ello aconsejamos que se sirva a confirmar anticipadamente al Puesto de Bomberos, tel.:0533-89-0119.

Clínica Cirúrgica /Cirurgia General

O atendimento destes hospitais será prolongado até às 23:00 hs /La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 23:00 hs

1	Qua/Mie	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
2	Qui/Jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
3	Sex/Vie	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
4	Sáb	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
5	Dom	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
6	Seg/Lun	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
7	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
8	Qua/Mie	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
9	Qui/Jue	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
10	Sex/Vie	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
11	Sáb	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
12	Dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
13	Seg/Lun	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
14	Ter/Mar	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
15	Qua/Mie	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166

16	Qui/Jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
17	Sex/Vie	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
18	Sáb	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
19	Dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
20	Seg/Lun	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
21	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
22	Qua/Mie	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
23	Qui/Jue	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
24	Sex/Vie	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
25	Sáb	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
26	Dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
27	Seg/Lun	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
28	Ter/Mar	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
29	Qua/Mie	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
30	Qui/Jue	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300

Clínica Geral e Pediatria (Naika . Shonika) Medicina General y Pediatría (内科・小児科)

Pronto-Socorro em casos de Emergência (Hagiyama cho)
 0533-89-0616

Centro de Atención Médica en casos de Emergencias
 (Hagiyama cho) 0533-89-0616

Segunda~Sexta,Lunes~Viernes	19:30~23:30 hs
Sábados	14:30~17:30 hs
	* 18:45~23:30 hs
Domingos e/y Feriados	8:30~11:30 hs
	* 12:45~16:30 hs
	* 17:45~23:30 hs

Cirurgia e Clínica Geral(Geka . Naika) Cirugía y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite~8:00 hs
 Todos los dias de media-noite~8:00 hs

Dentista(Shika) (歯科)

Centro Dental de Toyokawa(Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias da 20:00~22:30 hs
 Domingo e Feriado das 9:00~11:30hs
 Todos los dias de 20:00~22:30 hs
 Domingos y Feriados de 9:00~11:30 hs

Ginecología(Fujinka) (婦人科)

Atendimento das 9:00~16:30 hs /Atención de 9:00~16:30 hs

5/Abr (Dom)	Tachibana Byoin (Suwa)	0533-85-3535
12/Abr (Dom)	Watanabe Maternity (Ushikubo cho)	0533-85-3511
19/Abr (Dom)	Clinic Sumita (Kozakai cho)	0533-78-2255
26/Abr (Dom)	Makino L.C. (Tenjin cho)	0533-85-8288

Oftalmologia(Ganka) (眼科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

5/Abr (Dom)	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016
12/Abr (Dom)	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000
19/Abr (Dom)	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888

Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

5/Abr (Dom)	Ogino Jibika (Wakamiya cho)	0533-82-1182
12/Abr (Dom)	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
19/Abr (Dom)	Hashimoto Jibika (Yawata cho)	0533-80-0080
26/Abr (Dom)	Suzuki Jibika (Ko cho)	0533-87-4133

Urologia(Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

4/Abr (Sáb)	Okada Clinic (Chitose dori)	0533-85-3251
18/Abr (Sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

4/Abr (Sáb)	Sasaki Hifuka (Kanaya hon machi)	0533-82-3285
-------------	----------------------------------	--------------

CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS CONSULTAS A LOS ESTRANJEROS

(Consultas e informações do dia-dia em português e espanhol)

PREFEITURA DE TOYOKAWA (TOYOKAWA SHIYAKUSHO)

2ª. feira ~ 6ª. feira (8:30~17:15)

*Favor chegar até 16:30.

Tel: 0533-89-2158 (Seção Internacional - Kokusai-ka)

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE TOYOKAWA (TOYOKAWA KOKUSAI KORYUKYOKAI)

2ª. feira(lunes) ~ 6ª. feira(viernes) (8:30~17:15)

Tel: 0533-83-1571

População de Toyokawa até 1º de Março de 2009: 161,312 habitantes.

- ◎ Estrangeiros: 5,729
- ◎ Argentina: 8
- ◎ Brasil: 3,424
- ◎ Venezuela: 3
- ◎ Perú: 481
- ◎ Colômbia: 3
- ◎ Bolívia: 19
- ◎ Outros: 1,783
- ◎ Paraguai: 8

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語
 Toyokawa-shi Kikakubu Kokusaika 豊川市企画部国際課
 Tel: 0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp
 Web Site (em português) http://www.city.toyokawa.lg.jp/life/portugues_index.html
 Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
 Tel: 0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp